Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a król Salomon i całe zgromadzenie Izraela, zebrane u niego, ofiarowało wraz z nim przed skrzynią owce i bydło, którego nie liczono ani nie sumowano z powodu wielkiej liczby. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | król Salomon wraz z całym zgromadzeniem Izraela zebranym u niego, wspólnie składali w ofierze przed skrzynią owce i bydło, którego — z powodu wielkiej liczby — w ogóle nie liczono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Salomon i całe zgromadzenie Izraela zebrane u niego przed arką złożyli wraz z nim w ofierze owce i woły, których nie można było zliczyć ani spisać z powodu wielkiej liczby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz król Salomon, i wszystko mnóstwo Izraelskie, które się zeszło do niego, z nim przed skrzynią ofiarowali owce i woły, których nie liczono ani rachowano dla mnóstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Salomon i wszytko mnóstwo Izraelskie, które się było zeszło do niego, szło z nim przed skrzynią i ofiarowali owce i woły bez szacunku i liczby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A król Salomon i cała społeczność Izraela, zgromadzona przy nim, przed arką składali wraz z nim na ofiarę owce i woły, których nie rachowano i nie obliczano z powodu wielkiej ich liczby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Salomon zaś i cały zbór izraelski, wszyscy, którzy się zgromadzili u niego przed Skrzynią, składali ofiary z owiec i wołów w tak wielkiej ilości, że nie można ich było zliczyć ani porachować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A król Salomon i cała społeczność izraelska, która zgromadziła się z nim przed Arką, składali ofiary z owiec i bydła, których było tak wiele, że nie można ich było policzyć ani oszacować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Salomon wraz z całą wspólnotą Izraela, zgromadzoną wokół niego przed arką, składał w ofierze owce i woły, których w ogóle nie liczono z powodu ogromnej ich liczby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Salomon i cała wspólnota Izraela zebrana wokół niego [stanęła razem] z nim przed Arką, składając na ofiarę owce i woły w tak wielkiej liczbie, że nie dało się ich ani policzyć, ani spisać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і цар і ввесь Ізраїль перед кивотом жертвували овець і волів без числа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król Salomon oraz cały zbór israelski, który stawił się z nim przed obliczem Arki, ofiarowali owce i byki, których nie liczono oraz nie zliczano z powodu mnóstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Salomon i z nim całe zgromadzenie Izraela – ci, którzy zgodnie z umową stawili się u niego – stali przed Arką, składając w ofierze owce i bydło, których z powodu mnogości nie dało się zliczyć ni zrachować. |